

К. В. Вершинин (к.и.н., ИРИ РАН)

Неизвестный древнерусский толковый перевод (катена на Псалтырь)

В рукописи РГБ, собр. Прянишникова, № 8 автором этих строк была обнаружена неизученная толковая Псалтырь. Рукопись написана в лист, в два столбца, датируется серединой XVI в.¹ и имеет признаки новгородского происхождения (смещение и/ѣ, цоканье).² Содержащийся в манускрипте текст состоит из двух разнородных частей, граница между которыми проходит по Пс. 84:10 (л. 306а).³ До второй половины указанного стиха (**Вселитъ славоу в землю нашу**) в рукописи читается неизвестная псалтырная катена, о которой пойдет речь ниже. Последующие толкования выписаны из полного перевода «Краткого комментария» Псевдо-Исихия Иерусалимского (CPG 6553), широко распространенного в славянской книжности и надписывавшегося именем Афанасия Александрийского⁴. Очевидно, по этому толкованию был выполнен незавершенный перевод или дефектный протограф.

Та же самая катена включена под 20 августа в состав Софийского и Успенского комплектов Великих миней четых.⁵ Однако здесь ее граница с фрагментом полного перевода Псевдо-Исихия пролегает ранее – после Пс. 76 (см.: РГАДА, собр. Оболенского, № 161, л. 273d; здесь и далее обращаюсь к этому тому из Софийского комплекта ВМЧ). Отсюда можно полагать, что в ВМЧ отразилась, успев потерять еще несколько листов, новгородская рукопись, бывшая протографом Прян. 8 (пусть и через посредство дополнительных звеньев). Косвенным тому подтверждением служат мелкие лакуны в начале толкования на Пс. 75, оставленные писцом ВМЧ в надежде на их заполнение (очевидно, один из последних листов в антиграфе был оборван). Соседние с лакунами слова частично искажены. В рукописи Прян. 8 все соответствующие места сохранились неповрежденными:

то во иудѣа ѿ вѣрѣиска (!) въ нашъ ѣзыкѣ толкоуѣтъ. ^с	то иудеа ѿ евѣрѣиска (!) ѣ нашъ ѣзыкѣ толкоуѣтъсѣ.
---	---

(Прян. 8, л. 270с)

(Обол. 161, л. 271b)

а еже послати изрѣла. како по имени его навькани	а еже по плоти.	како по имени его навькани
--	-----------------	----------------------------

¹ Филигрань: рука под цветком, близкая к Брике 10786 (1544-1545 гг.).

² См.: [Вершинин 2017: 23-24].

³ По ошибке счетчика листы, следующие за л. 129, обозначены как 230, 231 и т.д. Также два листа подряд обозначены как л. 11.

⁴ Издание см.: [Jagić 1907]. Старшие списки относятся к XI в.

⁵ См., напр., описание Успенского списка: [Иосиф 1892: 423-424]; содержание текста здесь не определено.

и никак ^ж на сѧ ѡ сласти воуороужаюци брани.	и никакже на сѧ Ѡ сластен въуроужаюци.
тѣмъ ап ^с лмъ глше.	мъ ап ^с л ^м глше.
тако и п ^с лмъникъ вѣща. п ^ч а всѣ ^х селъ инаковль.	тако и сп ^с лъ мнѣ. всѣ ^х селъ инаковль
поне ^ж си ^н смотрилице толкѣетсѧ.	понеже си ^н нъ съ етсѧ
хотащимъ быти ѡ насто ^а щи ^м цѣломъдроуесть.	хоташи быти моудроуесть

Между рукописями есть и другое различие: Прян. 8 открывается «Молитвой починающей Псалтырь», молитвами Езекии и Манассии из полного перевода Псевдо-Исихия и притчей о еже и змее, которая часто сопровождает этот перевод в русских списках.⁶ Список ВМЧ не содержит указанных статей, но в нем, в отличие от Прян. 8, перед Пс. 1 читается предисловие, объясняющее древнее деление Псалтыри на пять частей (Оболенск. 161, л. 200а). Это предисловие, аналогов которому найти не удалось, происходит, вероятно, из греческого оригинала.

Пс. 51-84:10 (в ВМЧ – Пс. 51-76) сопровождаются полным текстом «Большого комментария» Исихия Иерусалимского (CPG 6554)⁷ – безусловной редкости уже в греческой традиции [Devreesse 1970: 250-261]. Толкования на Пс. 1-50 представляют собой компиляцию из отрывков Феодорита Кирского («Толкования на Псалмы» CPG 6202), Исихия Иерусалимского («О надписании псалмов» CPG 6552) и Псевдо-Исихия («Краткий комментарий» CPG 6553). Указание на авторство Феодорита встречается лишь единожды и с ошибкой: **ϥεωρ̄τ̄** (Прян. 8, л. 14d; в ВМЧ надписание пропущено). Отрывки трактата Исихия «О надписании псалмов», как правило, атрибутированы (например, **ἰσιϥ**^x или **ἰσιϥἰν**). Фрагменты из «Краткого комментария» Псевдо-Исихия анонимны (надписываются обозначениями **инъ** или **инъ^ж**), что находит соответствие в греческих катенах [Dorival 1995: 58].

Так как «Большой комментарий» Исихия приводится в рукописи полностью, а не в извлечениях, то часть толковой Псалтыри, охватывающую Пс. 51-84:10, трудно считать катеной в строгом смысле слова. Очевидно, мы имеем дело с механическим соединением двух источников еще на греческой почве. Такой вывод хорошо соотносится с тем, что «классическая» катена обрывается после Пс. 50: греческие катены на Псалтырь нередко бытовали в виде трех томов (Пс. 1-50; 51-100; 101-150/151).

⁶ Притча издана: [Востоков 1842: 469].

⁷ Сверка проводилась по мере возможности: греческий оригинал сохранился частично, издано еще меньше [PG 55: 711-784; PG 93: 1180-1340].

Точное греческое соответствие катене на Пс. 1-50 неизвестно или, по крайней мере, не описано в литературе. Существует катена, составленная преимущественно из тех же трех источников – «Толкования на Псалмы» Феодорита, трактата «О надписании псалмов» Исихия и «Краткого комментария» Псевдо-Исихия [Dogival 1995: 54-113], – однако набор использованных в ней отрывков иной. Что особенно важно, в греческой катене главным автором выступает Исихий, в то время как в новооткрытом переводном тексте за основу взят Феодорит (особняком стоят Пс. 1-2, в толкованиях к которым фигурируют исключительно отрывки Псевдо-Исихия). Проиллюстрируем сказанное о составе катены росписью толкований на Пс. 11 (Оболенск. 161, л. 207с-208а):

- 11:1 $\Psi\lambda\omega^{\text{M}} \text{ДВДВ}^{\text{Д}}. \text{и } \text{посл}^{\text{Д}}\text{бни}^{\text{X}} \text{ и } \text{ст}^{\text{X}}\text{хъ } \text{в}^{\text{Ч}}\text{жнхъ } \text{р}^{\text{Ч}}\text{с}^{\text{M}}.$
 $\text{ДВД}^{\text{Д}} \text{ во } \text{толк}^{\text{Д}}\text{ветса } \text{сего } \text{в}^{\text{X}}\text{злюбн. } \text{р}^{\text{Ч}}\text{е } \text{же } \text{с}^{\text{M}}\text{творъ}$
 $\text{ст}^{\text{X}}\text{хъ. } \Psi\lambda\omega^{\text{M}} \text{ДВДВ}^{\text{Д}}. \text{а}^{\text{I}}.$
Hesychii De titulis Psalmorum 11
- 11:2 $\text{С}^{\text{C}}\text{пси } \text{м}^{\text{C}} \text{ ги } \text{яко } \text{вскоуд}^{\text{Д}}\text{бъ } \text{пр}^{\text{Д}}\text{бныи.}$
(т) $\text{Насладитис}^{\text{Д}} \text{а } \text{молю } \bar{\omega} \text{ тебе } \text{в}^{\text{Д}}\text{л}^{\text{Д}} \text{ко } \text{спс}^{\text{Д}}\text{енїа}^{\text{Д}} \dots$
 $\text{їс}^{\text{X}} \text{С}^{\text{C}}\text{пси } \text{м}^{\text{C}} \text{ ги } \text{яко } \text{си } \text{в}^{\text{З}}\text{божни } \text{соу}^{\text{Т}}\text{ть.}$
 $\text{ин}^{\text{X}}. \text{х}^{\text{C}} \text{ в } \text{люде}^{\text{X}} \text{ жидовьскы}^{\text{X}} \text{ в}^{\text{X}}\text{пнеть. } \text{яко } \text{н}^{\text{C}}\text{б}^{\text{C}} \text{ в}^{\text{C}} \text{ ни}^{\text{X}}$
 $\text{разоум}^{\text{C}}\text{бвающаго } \text{в}^{\text{З}}\text{б}^{\text{C}}.$
Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:2
- 11:2 $\text{Я}^{\text{Д}}\text{ко } \text{оумалишас}^{\text{Д}} \text{а } \text{истины } \bar{\omega} \text{ снов}^{\text{X}} \text{ чл}^{\text{X}}\text{вческы}^{\text{X}}.$
(т) $\text{Я}^{\text{Д}}\text{ко } \text{н}^{\text{C}}\text{б}^{\text{C}} \text{ оучение } \text{в}^{\text{Ж}}\text{їе } \bar{\omega} \text{ чл}^{\text{X}}\text{къ.}$
 $\text{ин}^{\text{X}} \text{ Оставльше } \text{бо } \text{истин}^{\text{X}} \text{ љжи } \text{на } \text{х}^{\text{C}}\text{а } \text{пооучахоу}^{\text{C}}\text{са.}$
Ps.-Hesychii Comm. brevis 11:2
- 11:3 $\text{Гоу}^{\text{C}}\text{етна}^{\text{Д}} \text{ гл}^{\text{Д}} \text{а } \text{кождо } \text{к}^{\text{Т}} \text{ ближнемоу } \text{своемоу.}$
(т) $\text{И } \text{брани } \text{с}^{\text{Д}}\text{д}^{\text{Д}}\text{бл}^{\text{Д}}\text{овахоу}^{\text{C}}.$
 $\text{їс}^{\text{X}} \text{Лестна}^{\text{Д}} \text{ гл}^{\text{Д}}\text{хоу}^{\text{C}}. \text{кождо } \text{к}^{\text{Т}} \text{ ближнем}^{\text{X}} \text{оу } \text{своемоу.}$
Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:3
- 11:3 $\text{Оу}^{\text{C}}\text{стны } \text{л}^{\text{C}}\text{стивы}^{\text{Д}} \text{ в}^{\text{X}} \text{ ср}^{\text{Д}}\text{ци. } \text{и } \text{в}^{\text{C}} \text{ ср}^{\text{Д}}\text{ци } \text{г}^{\text{C}}\text{лша}$
 $\text{зла}^{\text{Д}}.$
(т) $\text{С}^{\text{C}} \text{лестїю } \text{в}^{\text{C}}\text{ща. } \text{др}^{\text{C}}\text{б}^{\text{C}} \text{ к}^{\text{Т}} \text{ дроу}^{\text{C}}\text{г}^{\text{C}} \text{в}^{\text{C}}\text{с}^{\text{C}}\text{доу}^{\text{C}}\text{ють}^{\text{C}} \dots$
 $\text{їс}^{\text{X}} \text{Глы } \text{ласкавы}^{\text{Д}} \text{ принос}^{\text{Д}}\text{ать}^{\text{C}} \dots$
Hesychii De titulis Psalmorum 11:3
- 11:4 $\text{Потр}^{\text{C}}\text{еви } \text{г}^{\text{C}} \text{ вс}^{\text{Д}} \text{а } \text{оу}^{\text{C}}\text{стны } \text{л}^{\text{C}}\text{стивы}^{\text{Д}}.$
(т) $\text{Д}^{\text{C}}\text{ѣмоны.}$
Hesychii De titulis Psalmorum 11:4
- 11:4 $\text{Я}^{\text{Д}}\text{зы } \text{велер}^{\text{C}}\text{ѣчивъ.}$
(т) $\text{Сот}^{\text{C}}\text{оноу } \text{г}^{\text{C}}\text{лть.}$
Hesychii De titulis Psalmorum 11:5
- 11:4 $\text{Я}^{\text{Д}}\text{зы } \text{велер}^{\text{C}}\text{ѣчивъ.}$
(т) $\text{Сот}^{\text{C}}\text{оноу } \text{г}^{\text{C}}\text{лть.}$
Hesychii De titulis Psalmorum 11:6

11:5 Ре́шаа̅ аз̅ыкѣ̅ нашѣ̅ възвеличи. ^М	
(т) Не имоу ^т вѣща̅ в̅ мироу̅ словѣ̅...	Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:5
11:5 Оу́стны̅ наша̅ при на̅ соу́тъ. кто на̅ гѣ̅ естѣ̅.	
(т) О противны̅ сила̅ глѣ̅тъ.	Hesychii De titulis Psalmorum 11:7
инѣ̅. Оу́караетѣ̅ ѣдѣ̅. хыщника̅ и лихонѣца̅...	Ps.-Hesychii Comm. brevis 11:5
11:6 Немоци̅ ра̅ нищихъ̅ и въздыханїа̅ оубѣгы̅. ^х	
(т) Немоци̅ ра̅ малодшны̅. ^х	Hesychii De titulis Psalmorum 11:10
Не презри во ихъ̅ всако̅ в̅ рыданїи̅...	Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:6
11:6 Нынѣ̅ въскр̅ноу̅ глѣ̅тъ гѣ̅.	
(т) Но іако̅ па̅ ѿ сна̅ въстаа̅ прегор̅до...	Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:6
11:6 Положюса̅ въ сп̅сєнне̅ и дерьз̅ноу̅ в̅ не̅. ^М	
(т) На крестѣ̅ глѣ̅тъ дерз̅ноу̅...	Hesychii De titulis Psalmorum 11:13
11:7 Слова̅ гна̅ слова̅ чта̅ сребро̅ раждѣжено̅ искоуше̅ (!) земли̅.	
(т) Бедмерицею̅ множицею̅ нарече̅...	Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:7
їс̅с̅ Есть̅ сребро̅ раждѣжаемо̅ семерицею̅...	Hesychii De titulis Psalmorum 11:14-16
инѣ̅. Не̅ лицемѣриа̅ оу̅ вѣга̅...	Ps.-Hesychii Comm. brevis 11:7
11:7 И вчищено̅ семерицею̅.	
(т) Сириѣ̅ іако̅ до конца̅ вчищаю̅ вса̅...	Ps.-Hesychii Comm. brevis 11:7
11:8 Ты̅ гн̅ съхраниши ны̅ и съблюдеши ны̅ ѿ̅ рода̅ сего̅ въ вѣкы̅.	
(т) Твоею̅ огражаеми̅ блг̅тїю̅...	Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:8
11:9 Окр̅тъ̅ нечт̅ивїи̅ хода̅. ^т	
(т) В̅ нечт̅їи̅ во живоу̅ще̅ правды̅ поу̅твстаѣльше̅...	Theodreti Interpretatio Psalmorum 11:9
11:9 По̅ высотѣ̅ твоєи̅ оумножилъ̅ еси̅ сны̅ члѣ̅ческыа̅.	
(т) По̅ силѣ̅ во̅ и по̅ славѣ̅ твоєи̅. претворилъ̅ еси̅ рода̅ члѣ̅ческаго̅.	Ps.-Hesychii Comm. brevis 11:9
їс̅с̅ Гн̅ силою̅ твоєю̅ привлеклъ̅ еси̅ к себѣ̅ сны̅ члѣ̅ческыа̅.	Hesychii De titulis Psalmorum 11:20

Сличение отрывков Феодорита с полным славянским текстом его толкований на 150 псалмов не оставляет сомнений в том, что перед нами разные переводы. В частности, имеются случаи, когда наша катена, в отличие от полного перевода Феодорита, калькирует грецизмы. Например: **полѣноцины^М варваромъ нашѣшимъ на ны** (βαρβάρους; Прян. 8, л. 25а; Оболенск. 161, л. 211d). Ср. в полном переводе: **сѣверскѣю чадъ нашѣшѣ^Д на ны** (РГБ, МДА 24, л. 36об.).⁸ В то же время переводчиком привлекался полный славянский текст Псевдо-Исихия:

Гѣ̄ ѡ людѣхъ жидовскыѣхъ вѣпнѣтъ. ꙗкѡ нѣстѣ въ нихъ разоумѣваѣща ѡ вѣѣ̄ѣ.	инѣ̄. хѣ̄ ѡ людѣхъ жидовскыѣхъ вѣпнѣтъ. ꙗко нѣ̄ ѡ ни ^х разоумѣваѣющаго ѡ вѣѣ̄ѣ.
--	---

Оставльше во истинѣ жидове. лъжиѣ на хѣ̄а поучаѣжса.	инѣ̄ Оставльше во истинѣ ѡжи на хѣ̄а поучаѣжса.
---	---

[Болонски Псалтир 1968: 29]

(Обол. 161, л. 200с)

Особый интерес представляют фрагменты подлинного трактата Исихия «О надписании псалмов», о славянской традиции которого до сих пор ничего не было известно.

Как в первой (Пс. 1-50), так и во второй (Пс. 51-84:10) части текста язык перевода одинаков, что подтверждает предположение о механическом слиянии этих частей еще в греческом оригинале. В памятнике обнаруживаются русизмы (а также заимствования, характерные для древнерусского языка), некоторые из них – в составе псалтырных стихов. Приведем все соответствующие места:

1. **доума** ‘совет’, **доумати** ‘совещаться’. В этих значениях лексемы известны только восточным славянам [Пичхадзе 2011: 111-112]. В тексте имеется три случая их употребления: а) в толковании Феодорита Кирского на Пс. 9:27: **и вѣ̄ животь свои имать на ницаѣ̄ доумалѣ̄** (Прян. 8, л. 14с)⁹; в ВМЧ искажено: **на ницаѣ̄ доума** (!) (Обол. 161, л. 206с); б) в Пс. 32:10: **ѡмѣтаетъ же доумы кнѣзѣ̄м** (Прян. 8, л. 54а); в ВМЧ лексема заменена

⁸ Считается, что этот перевод «обрывается на 144-м псалме» [Алексеев 1999: 166], остаток же восполнен по Псевдо-Афанасию. Так обстоит дело в большинстве рукописей [Погорелов 1910: 85-92], но можно указать по меньшей мере один (неизвестный В.А. Погорелову) список, где толкования Феодорита на псалмы доведены до конца: РГБ, Рогож. 444 (вторая половина XV в.).

⁹ Исправляю досадную оплошность, допущенную в [Вершинин 2017: 24]. Здесь фрагмент, в котором содержится лексема, определен как Пс. 10:4 (этот стих приводится ниже в переводе толкования Феодорита, но русизма не содержит).

на съвѣты (Обол. 161, л. 224d); в) в Пс. 65:5: **страшенъ ѿ дѣлахъ паче снѣвъ члвческихъ** (Прян. 8, л. 229с; то же в Обол. 161, л. 264d);

2. **рѣзъ** ‘процент’. Слово известно лишь древнерусскому языку [Пичхадзе 2011: 128-129], в изучаемом памятнике представлено двумя примерами: а) в Пс. 14:5: **Грѣбра своего не дастъ ѿ рѣзы** (Прян. 8, л. 19с; то же в Обол. 161, л. 209а); б) ниже в толковании на тот же стих: **не взати ничтоже ѿ виноу^д ѿ заимодавца. дара или риза** (Прян. 8, л. 19с; здесь – с новгородским смешением и/ѣ; в Обол. 161, л. 209а – **рѣза**);

3. ***мѣдѣкъ**: **мѣтѣци ѿ новомѣсачьн** (в толковании Исихия на Пс. 77:69 – Прян. 8, л. 287а; в ВМЧ текст утрачен). Здесь **мѣтѣци** передает греческое περίπασμοί ‘заботы, хлопоты и т.п.’ [PG 55: 721]. Слово не зафиксировано в словарях, но, очевидно, родственно русизму **оумѣдѣчати** ‘медлить’, известному по переводу Повести об Акире Премудром, а также **мѣтчатн** и производных в поздних русских источниках и в диалектах [Пичхадзе 2011: 134];

4. **лимень/лимѣнь** ‘гавань, λιμήν’. Данный грецизм известен почти исключительно по древнерусским текстам, а его наличие в поздних (тырновских) болгарских памятниках (известно всего три примера) может объясняться заимствованием [Пичхадзе 2011: 136; Молдован 2016: 78]. Встречается в переводе толкования Исихия на Пс. 53:9 (греческий оригинал недоступен): **въ лимѣнь покалннѣ** (Прян. 8, л. 101с); в ВМЧ – **лимень** (Обол. 161, л. 243а);

5. **якорь** – скандинавизм, известный только древнерусскому языку [Пичхадзе 2011: 88-89]. В рассматриваемом тексте служит глоссой к толкованию Исихия на Пс. 83:13: **а́нкоура бо якорь волноүющимъ** (Прян. 8, л. 304с; в ВМЧ текст утрачен). В оригинале: ἄγκυρα ἄρ τῶν χειμαζομένων... [PG 55: 737].

На протяжении всего текста для ввода библейских цитат или их пересказа употребляется аорист **вѣща**, что является отличительной чертой русских домонгольских толковых переводов [Алексеев 1999: 178-179]. Нередки глаголы, построенные по восточнославянской модели: **завлоүживаеътъ** (Прян. 8, л. 110d; Обол. 161, л. 247а), **ѿмьглннивати** (Прян. 8, л. 127b; в Обол. 161, л. 253d – **ѿмьгленѣвати**), **покладываеътъ** (Прян. 8, л. 14а; Обол. 161, л. 206b), **постраиваеътъ** (Обол. 161, л. 251а; в Прян. 8, л. 120b искажено – **постраеваеътъ**) и т.д. Из морфологических русизмов следует особо отметить имперфекты с приращением: **взыскахоүтъ** (Прян. 8, л. 281а; в ВМЧ текст утрачен),

коушахоуѣтса (Прян. 8, л. 59а; в Обол. 161, л. 226d – **ωкоушахоуѣтса**), **не познавахоуѣтъ же са** (Прян. 8, л. 276а; Обол. 161, л. 273с).

Наряду с восточнославянской лексикой памятник содержит характерные южнославянизмы, малоупотребительные в русской книжности: **етерь** (многожды), **искрь** (Прян. 8, л. 114b), **в рѣснотоу** (л. 241b), **внѣсаго** (л. 88d), **вшють** (л. 69а). В этом отношении наш текст сближается с такими древнейшими русскими толковыми переводами, как Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского (первый перевод), Толковый Апостол, толкования Никиты Иракийского на 16 слов Григория Богослова [Пичхадзе 2011: 32-34].

Встречаются редкие лексемы и гапаксы, например: **въжилаетса** (Прян. 8, л. 241b; Обол. 161, л. 259с)¹⁰, ***гроворыа** (в Прян. 8, л. 113d – **гровърые**; в Обол. 161, л. 248а – **гроворы**)¹¹, **зоубоѣденъ** (Прян. 8, л. 59b; в Обол. 161, л. 227а – **зоубогаденъ**), **невъсхластное** (Обол. 161, л. 249а; в Прян. 8, л. 116а – **невъхѣластное**), **ωсоуѣтитъ** (л. 62d), **предѣльствовати** (Прян. 8, л. 241b; Обол. 161, л. 259с), **профитинъ** **профѣтис** (Прян. 8, л. 92d; в Обол. 161, л. 239d – **протифинъ**), **п̄модавецъ** (Прян. 8, л. 116b; Обол. 161, л. 249b), **оутробоѣданиа** (л. 99с), ***хоудогоуѣтъ** (в Прян. 8, л. 101а – **ходогоуѣтъ**, в Обол. 161, л. 243а – **хоудоугѣютъ**). Особый интерес вызывает слово ***пѣшьна/пѣшьна** (ср. современное *пешня*), употребленное как перевод греческого **λαξευτήριον** ‘зубило, долото и т.п.’ в Пс. 73:6: **Въкоупѣ съчиваны (!) и пѣшьнами разѣроушиша**¹² (Прян. 8, л. 264b; в Обол. 161, л. 268d – **чеканы и спѣшьнами**).

Еще одна черта, сближающая памятник с ранними древнерусскими толковыми переводами, а именно с Толковым Евангелием Феофилакта Болгарского и Толковым Апостолом, – это глоссирование некоторых слов. Полный перечень глосс приводится ниже. В Софийском списке ВМЧ их сохранилось больше, нежели в Прян. 8; они располагаются на полях. В Прян. 8 соответствующие глоссы частью сняты, частью внесены в текст. Однако, напротив, глосса № 7 дошла до нас только в Прян. 8. В Успенском списке ВМЧ (ГИМ, Син. 997, л. 299а-450b) глоссы отсутствуют вовсе.

¹⁰ Зафиксировано только в переводе февральской служебной минеи [Крысько 2009: 67].

¹¹ Известно только по «Номоканону Мефодия», где передает греческое **τιμωρύχος** [Срезневский 1893: 594; Максимович 2009: 130].

¹² В рукописи ошибочно: **рараѣроушиша** (так!).

1. **зелиѣ** – **лаханъ** (в Пс. 36:2):

и тако **зелиѣ злака скоро Ѡпадѣ**^т (Обол. 161, л. 228a); на правом поле глосса: **лаха[нъ]**; В Прян. 8 глосса внесена в текст с потерей глоссируемого слова: **Ѡко лаханъ злакоу скоро Ѡпадоу**^т (л. 62b).

2. **преторъ** – ? (в толковании Исихия на Пс. 54:18):

оутро же ведеса во пилатовъ преторъ (Обол. 161, л. 244b); на правом поле глосса: **греб...** (окончание слова обрезано при переплете, виден хвост буквы **ъ** или **ѣ**). Отсутствие глоссы как в Прян. 8 (л. 164a), так и в Успенском списке ВМЧ (Син. 997, л. 351b) затрудняет восстановление загадочной лексемы. Если учесть, что слово **преторъ** могло трактоваться отнюдь не в прямом смысле (например: «преторъ... а по-нашему темница» в хождении архимандрита Агрефения 1370-х гг. [ЭСРЯ III: 361]), допустимо видеть в данной глоссе образование от корня *greb-/grěb- (ср. **погревъ/погрѣвъ**, в т.ч. в значении ‘темница’).

3. **скопецъ** – **кажъникъ** (в толковании Исихия на Пс. 67:32):

скопецъ кандакиа Ѡ филипа крѣщается (Обол. 161, л. 259a); на правом поле глосса: **кажнѣ**^к. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **скопецъ кажнѣ**^к (л. 240a).

4. **тиноу** – **калъ** (в пересказе Мих. 7:10 в составе толкования Исихия на Пс. 68:15):

боудутъ тако борци пероуце тиноу (Обол. 161, л. 260b); на правом поле глосса (другим почерком): **и калъ**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **калъ тиноу** (л. 243b).

5. **рѣвѣникъ** – **кладѣзъ** (в Пс. 68:16):

Ниже сведѣ^т **ѡ мнѣ ревеннѣ**^к **оустѣ своиу** (Обол. 161, л. 260c); на левом поле глосса: **кладѣ**^з. В Прян. 8 глосса внесена в текст с потерей глоссируемого слова: **Нѣ сведѣтъ ѡ мнѣ** **кладѣ**^з **оустѣ своиу** (л. 243c).

6. **образовъ** – **стѣнѣ** (в толковании Исихия на Пс. 68:23):

пришеши во истинѣ превыша оу образовъ (Обол. 161, л. 261a); на правом поле глосса: **оу стѣнѣ**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **оу стѣнѣ оу образовъ** (л. 245a).

7. **артон** – **хлѣби** (в Мф. 4:3 в составе толкования Исихия на Пс. 68:11):

В обоих списках глосса внесена в текст: ρ̄ϰ̄ι да камене се воудоуѣ артон хл̄ѣви (Прян. 8, л. 242с); в ВМЧ артон отсутствует (Обол. 161, л. 259а).

8. анкоура – гакорь (в толковании Исихия на Пс. 83:13):

В Прян. 8 глосса внесена в текст: а̄нкоура во гакорь волноуѣцимъ (л. 304с); в ВМЧ текст утрачен.

Глосса лаханъ к слову зелик встречается в переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского [Пентковская, Индыченко, Федорова 2011: 43]. О связи нашего памятника с другими древними толковыми переводами свидетельствует и особое чтение в Мф. 17:20 (в толковании Исихия на Пс. 67:29): аще имате вѣроу како зерно синапно... (Обол. 161, л. 258d; Прян. 8, л. 239с). Грецизм синапно (вместо горюшно) в составе этой цитаты зафиксирован в Толковом Евангелии Феофилакта и Толковом Апостоле [Пентковская, Индыченко, Федорова 2011: 46-48].

Ранняя датировка перевода подтверждается, наконец, комментарием к надписанию 6-го псалма – «о осемъ» ‘на восьмиструнном инструменте’, где экзегеты издавна видели намек на «восьмую тысячу» лет – время после Второго пришествия Христова. Здесь во фрагмент перевода трактата Исихия «О надписании псалмов» вместо абстрактной «шестой тысячи» вставлена конкретная дата:

Τῷ γὰρ ἔκτω αἰῶνι συντελεῖται ὁ κόσμος·	въ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ^т скончѣвается миръ. в
τῷ δὲ ἑβδόμῳ κρίνει τὴν οἰκουμένην ὁ	семьи же соудитъ ^с гъ вселеннѣви. а въ ѿ.
Κύριος· τῷ δὲ ὀγδόῳ οὗτοι ἀπέρχονται εἰς	ввы посылаетъ въ жизнь вѣчноую. ^ж ввы
ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς κόλασιν	ѣ ^ч всконеннѣи мѣкы (Обол. 161, л. 202d) ¹³
αἰώνιον [PG 27: 665-666]	

Ясно, что замена разрушила стройную экзегезу Исихия, где шестая тысяча лет обозначает настоящее время, седьмая – Второе пришествие, восьмая – «будущий век».

Дату 6634/1126 г. можно трактовать двояко: а) как обозначение времени, когда был создан перевод катены или его греческий антиграф (дата едва ли имеет отношение к архетипу катены, который должен датироваться значительно более ранней эпохой – компиляция не содержит никаких следов поздней византийской традиции); б) как

¹³ В Прян. 8 (л. 7а) первая цифра даты выскоблена и заменена на з. Очевидно, переписчик принял это место за предсказание и, заметив, что указанная дата прошла, исправил ее. Кроме того, вместо в семьи же читается неоднозначное в сѣ^м иже.

выражение эсхатологических чаяний русского книжника (по предположению А.А. Гиппиуса, высказанному в устной беседе с автором этих строк, приведенная в катене дата могла восприниматься как вероятное время Второго пришествия: она вписывается в модель «год, следующий за $n \cdot 100 + 33$ », где 33 – земной возраст Христа). В любом случае, несмотря на отсутствие древних списков, следует относить новооткрытый памятник к числу наиболее ранних переводов, выполненных на Руси и относительно точно датированных концом XI – началом XII в.

В настоящее время можно указать один пример использования описанной катены русскими книжниками. В некоторых списках полного перевода «Краткого комментария» Псевдо-Исихия (нам известно два: ГИМ, Чуд. 175, сер. XV в.; РГБ, МДА 23, 1459 г., автограф Пахомия Логофета) в толкования сделаны вставки из нашего памятника, в том числе из фрагментов, принадлежащих Феодориту Кирскому:

Не имоу^т вѣща в мироу словѣ^с. ни въ
 бжтвеныа^с приникноути хота^т законы. но
 бездверие^м оуста оустройше. и
 самовольство^м что хоташе вѣщаю^т и ѡ
 бжїи длгтерпѣнїи нерадаше...

(Обол. 161, л. 207d)

Не имѣть вѣщати (!)¹⁴ в мѣроу словесъ.
 ни въ бжтвныа^с приникнѣти хотѣть
 законы. но бездврїемъ ѡста ѡстройше.
 самовольствомъ что хоташъ вѣщають ѡ
 бжїи длгготерпѣнїи (!) нерадаше...

(МДА 23, л. 12)

Таким образом, отношения между двумя славянскими толковыми псалтырями взаимонаправлены: переводчик катены черпал материал из полного текста Псевдо-Исихия. В свою очередь, древний памятник на каком-то этапе рукописной традиции пополнился извлечениями из переводной катены. Задачей будущих исследований должен стать, в частности, поиск других следов бытования этой катены в период более древний, чем ее сохранившиеся списки.

Литература

Алексеев 1999 – Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Болонски Псалтир 1968 – Болонски Псалтир. Български книжовен паметник от XIII век. Фототипно издание с увод и бележки от Иван Дуйчев. София, 1968.

¹⁴ Как видно, аорист **вѣща** вызывал затруднения если не у компилятора, то, во всяком случае, у писцов конкретных списков Псалтыри.

Вершинин 2017 – *Вершинин К.В.* Славянский перевод неизвестной катены на Псалтырь // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 23-24.

Востоков 1842 – *Востоков А.Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842.

Иосиф 1892 – *Иосиф (Левицкий), архим.* Подробное оглавление Великих Четиих Миней Всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892.

Крысько 2009 — *Крысько В.Б.* Об издании февральской минеи // Russian Linguistics. 2009. №1. С. 65–99.

Максимович 2009 – *Максимович К.А.* Лексические и синтаксические кальки в моравском «Номоканоне Мефодия» // Русский язык в научном освещении. 2009. № 2(18). С. 125–143.

Молдован 2016 — *Молдован А.М.* Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В.М. Живова. М., 2016. С. 70-85.

Пентковская, Индыченко, Федорова 2011 – *Пентковская Т.В., Индыченко А.А., Федорова Е.В.* К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010-2011. М., 2011. С. 30-51.

Пичхадзе 2011 – *Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Срезневский 1893 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893. Т. 1.

ЭСРЯ – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1986. Т. I-IV.

Devreesse 1970 – *Devreesse R.* Les anciens commentateurs grecs des Psaumes. Vaticano, 1970.

Dorival 1995 – *Dorival G.* Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire. Т. 4 (= Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et documents. Fasc. 46). Leuven, 1995.

CPG – Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974-2003. Vol. 1-15.

Jagić 1907 – *Jagić V.* Psalterium bononiense. Vindobonae, 1907.

PG – Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Parisiis, 1857-1866. Vol. 1-162.